



---

Newsletter 12

Noviembre 2011

## Mensaje del Cónsul

Queridos conciudadanas y conciudadanos,

El presente ya es el duodécimo boletín de esta Embajada, que se le envía a Usted regularmente por correo electrónico (2-4 veces por año).

La elección no siempre es fácil para nosotros y recibiremos gustosos sus preguntas y sugerencias a fin de incluirlos en una edición posterior del boletín.

Muchas informaciones útiles las encontrará en los diversos links en nuestro sitio web. Si usted no ha recibido alguno de los boletines anteriores, los puede descargar de nuestro sitio web:

<http://www.eda.admin.ch/sanjose>

Me gustaría presentarle a mi equipo, las personas de contacto que le asesorarán y ayudarán en cuestiones administrativas:

- Señora Catherine Dobles (colaboradora local de Neuchâtel): pasaportes, inmatriculaciones
- Señora Rachel Bodmer (colaboradora local de Berna): casos de estado civil
- Señor Simone Andolfatto (Vicecónsul del Tesino): mi suplente.

Mi esposa y yo estaremos encantados de conocerle personalmente, en ocasión de alguna actividad del Club Suizo (Asosuiza), durante un viaje a nuestros tres países de acreditación (Nicaragua, Panamá, Costa Rica) o a mi mismo en persona en la ventanilla.

Cordialmente,

Anton Schwab  
Cónsul

# Asuntos Consulares

## Schweizerische Reiseausweise (Pass, Identitätskarte)

Wie Sie aus der Schweizer Revue und aus früheren Newslettern erfahren haben, werden seit 1.3.2010 nur noch Reiseausweise mit biometrischen Daten ausgestellt, was ein persönliches Erscheinen bei einer Botschaft oder einem Passbüro erforderlich macht (übrigens: für Pässe und für Identitätskarten gilt das gleiche Verfahren). Seit Frühling 2011 ist es jedoch möglich, dass Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer die biometrischen Daten bei der zuständigen Vertretung, bei einem Passbüro in der Schweiz oder bei einer anderen Vertretung erfassen lassen können (Gesichtsbild/Foto und Fingerabdrücke). Dies könnte für Sie insbesondere dann interessant sein, wenn der Weg nach San José umständlich oder teuer ist (z.B. Wohnsitz in Panama oder Nicaragua) und Sie demnächst in die Schweiz oder in ein anderes Land reisen, wo sich eine schweizerische Vertretung befindet.

Hiernach möchten wir Ihnen die beiden Prozesse und die Vorgehensweise kurz vorstellen:

### Antrag bei der Botschaft in San José (persönliche Vorsprache in San José):

- Der Antrag wird vom Antragsteller ONLINE erfasst ([www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch)). Im elektronischen Antragsformular ist die Wohnadresse im Residenzland anzugeben.
- Die Botschaft in San José überprüft den Antrag
- Vereinbarung eines Termins (automatisiertes E-Mail der Botschaft)
- Vorsprache für Erfassung der biometrischen Daten (bei der Botschaft in San José)
- Bezahlung der Gebühren am Schalter (bar, in Colones)
- Der neue Ausweis wird in der Schweiz produziert und der Botschaft San José geschickt (allenfalls Weiterleitung an Konsulat in Nicaragua/Panama)
- Der alte Ausweis wird bei der Übergabe des neuen Ausweises annulliert – am Schalter der Botschaft in San José (allenfalls beim Konsulat in Nicaragua/Panama)
- Gesetzliche Frist: Antrag bis Produktion = 6 Wochen (zusätzlich Postweg)

### Antrag bei einer anderen Erfassungsstelle (Passbüro Schweiz, andere schweizerische Vertretung):

- Der Antrag wird vom Antragsteller ONLINE erfasst ([www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch)). Im elektronischen Antragsformular ist die Wohnadresse im Residenzland anzugeben. Im elektronischen Antragsformular ist unter „Bemerkungen“ einzutragen, bei welcher Stelle (Passbüro, schweizerische Auslandsvertretung) die biometrischen Daten erfasst werden möchten
- Die Botschaft in San José prüft den Antrag und leitet diesen an das zuständige Passbüro oder an die zuständige Vertretung im Ausland (keine Gebühren durch diese Botschaft)
- Nach der Bewilligung: Information an Antragsteller (zusammen mit Kontaktdaten der Erfassungsstelle)
- Antragsteller vereinbart den Termin direkt mit dem zuständigen Passbüro oder der zuständigen Vertretung im Ausland
- Vorsprache für Erfassung der biometrischen Daten (bei minderjährigen Kindern ist die Unterschrift beider Eltern erforderlich)
- Bezahlung der Gebühren direkt beim zuständigen Passbüro oder der zuständigen Vertretung (inklusive Zustellgebühren an die Botschaft in San José)
- Der neue Ausweis wird in der Schweiz produziert und der Botschaft San José geschickt (allenfalls Weiterleitung an das Konsulat in Nicaragua/Panama)
- Der alte Ausweis wird bei der Übergabe des neuen Ausweises annulliert – am Schalter der Botschaft in San José (allenfalls beim Konsulat in Nicaragua/Panama; in diesem Fall entstehen zusätzliche Portokosten von USD 12.00)

Weitere Informationen finden Sie unter diesen Links:

[http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref\\_livfor/livcri.html](http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref_livfor/livcri.html)

[http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref\\_livfor/livcri/spipcr.html](http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref_livfor/livcri/spipcr.html)

## Documents de voyage suisses (passeport, carte d'identité)

Comme vous l'avez appris à la lecture de la Revue Suisse et des précédents Newsletters, les documents d'identité suisses produits à partir du 1<sup>er</sup> mars 2010 contiennent désormais des données biométriques. Ceci implique la visite personnelle du sollicitant auprès d'une Ambassade ou d'un Bureau des passeports (la procédure est la même pour la commande d'un passeport ou d'une carte d'identité). Depuis le printemps 2011, il est donc possible pour les Suissesses et les Suisses de l'étranger de procéder à la prise de leurs données biométriques (photo du visage, empreintes digitales) auprès de l'ambassade où ils sont enregistrés, auprès d'une autre ambassade ou encore auprès d'un bureau des passeports en Suisse. Cette facilité s'avère particulièrement intéressante pour les citoyens suisses résidents au Panama ou au Nicaragua qui, au lieu de se déplacer à San José, ont désormais la possibilité de réaliser cette procédure à l'occasion d'un voyage en Suisse ou dans un autre pays.

La procédure à suivre est la suivante :

### Demande auprès de l'Ambassade de Suisse à San José:

- La demande est enregistrée par le sollicitant EN LIGNE ([www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch)). Dans le formulaire, veuillez indiquer l'adresse de domicile de votre pays de résidence.
- L'ambassade de Suisse à San José vérifie la demande.
- Le rendez-vous est pris au moyen du courriel envoyé de manière automatique.
- La saisie des données biométriques se fait personnellement auprès de l'ambassade de Suisse à San José. Dans le cas de mineurs, la signature des parents est requise.
- Le paiement des frais se fait à cette occasion (en espèces et en colons).
- Le nouveau document d'identité est produit en Suisse et envoyé à l'ambassade de Suisse à San José, respectivement au Consulat de Suisse au Nicaragua/Panama.
- L'annulation de l'ancien document d'identité se fait au moment de la remise du nouveau document d'identité au comptoir de l'Ambassade de Suisse, respectivement au Consulat de Suisse au Nicaragua/Panama.
- Limite juridique: la durée de production maximale est de 6 semaines (temps de transport non-inclus).

### Demande auprès d'un autre centre de saisie (Bureau des passeports en Suisse ou auprès d'une autre Ambassade de Suisse):

- La demande est enregistrée par le sollicitant EN LIGNE ([www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch)). Dans le formulaire, veuillez indiquer l'adresse de domicile de votre pays de résidence. De même, veuillez indiquer dans quel centre de saisie vous souhaitez procéder à la saisie des données biométriques (rubrique « observations/remarques »).
- L'ambassade de Suisse à San José vérifie la demande.
- L'ambassade demande l'autorisation et transmet la demande au bureau des passeports ou à l'ambassade indiquée par le sollicitant.
- Les coordonnées du centre de saisie sont transmises au sollicitant.
- Le sollicitant fixe le rendez-vous pour la prise des données biométriques directement avec le centre de saisie.
- La saisie des données biométriques se fait personnellement auprès du centre de saisie. Dans le cas de mineurs, la signature des parents est requise.
- Le paiement des frais se fait auprès du centre de saisie (y compris les frais d'envoi à l'ambassade de San José).
- Le nouveau document d'identité est produit en Suisse et envoyé à l'ambassade de Suisse à San José, respectivement au Consulat de Suisse au Nicaragua/Panama.
- L'annulation de l'ancien document d'identité se fait au moment de la remise du nouveau document d'identité au comptoir de l'Ambassade de Suisse, respectivement au Consulat de Suisse au Nicaragua/Panama (dans ce dernier cas, des frais de port supplémentaires de USD 12.00 sont à payer).

De plus amples informations peuvent être trouvées sur ces liens:

[http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref\\_livfor/livcri.html](http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref_livfor/livcri.html)

[http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref\\_livfor/livcri/spipcr.html](http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref_livfor/livcri/spipcr.html)

## Documenti di viaggio svizzeri (passaporto, carta d'identità)

Come avrete appreso dalla "Revue suisse" e dalle newsletter precedenti, dal 01.03.2010 vengono rilasciati unicamente documenti di viaggio con dati biometrici, il che rende la presenza personale dei richiedenti presso un'ambasciata o un ufficio passaporti obbligatoria (a proposito: per i passaporti e le carte d'identità si segue la stessa procedura). Dalla primavera del 2011 è possibile che i cittadini svizzeri che vivono all'estero si presentino presso un ufficio passaporti in Svizzera o in un'altra rappresentanza svizzera all'estero per la registrazione dei dati biometrici (fotografia e impronte digitali). Ciò è particolarmente interessante per i nostri compatrioti residenti a Panama o in Nicaragua. Infatti, se il viaggio a San José fosse troppo oneroso o scomodo, potrebbero recarsi presso un ufficio passaporti in Svizzera durante un viaggio nel nostro paese o presso una rappresentanza svizzera in un paese terzo.

Qui di seguito sono descritte le procedure a seguire:

### Domanda presso l'ambasciata a San José (presenza obbligatoria allo sportello):

- La richiesta viene registrata dal richiedente ONLINE ([www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch)). Nel formulario, vogliate indicare l'indirizzo di domicilio nel vostro paese di residenza.
- L'ambasciata a San José controlla la domanda.
- Il sistema genera un'e-mail automatica per fissare l' appuntamento.
- La registrazione dei dati biometrici è effettuata presso l'ambasciata a San José. Nel caso di minorenni, è richiesta la firma dei genitori.
- Pagamento degli emolumenti allo sportello, in Colónes del Costa Rica in contanti.
- I documenti di viaggio sono prodotti in Svizzera e inviati in seguito all'ambasciata a San José, che li invia a sua volta ai consolati a Panama e Managua.
- I documenti di viaggio precedenti sono annullati allo sportello dell'ambasciata a San José o ai consolati a Panama e Managua al momento della consegna dei nuovi documenti.
- Tempo necessario dalla domanda alla produzione dei documenti: 6 settimane (invio escluso).

### Domanda presso altra sede (Ufficio passaporti in Svizzera o rappresentanza Svizzera in un paese terzo)

- La richiesta viene registrata dal richiedente ONLINE ([www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch)). Nel formulario, vogliate indicare l'indirizzo di domicilio nel vostro paese di residenza.
- L'ambasciata a San José controlla la richiesta (gratis).
- L'ambasciata inoltra la richiesta all'ufficio passaporti o alla rappresentanza prescelti.
- Dopo l'approvazione da parte dell'ufficio prescelto il richiedente è informato con un'e-mail.
- Il richiedente deve fissare un appuntamento direttamente con l'ufficio prescelto.
- La registrazione dei dati biometrici è effettuata presso la sede prescelta. Nel caso di minorenni, è richiesta la firma dei genitori.
- Il pagamento degli emolumenti avviene direttamente presso la sede prescelta, incluse le spese d'invio a San José.
- I documenti di viaggio sono prodotti in Svizzera e inviati all'ambasciata a San José o ai consolati a Panama e Managua.
- I documenti di viaggio precedenti sono annullati allo sportello dell'ambasciata a San José o ai consolati a Panama e Managua al momento della consegna dei nuovi documenti.

Ulteriori informazioni disponibili a questi link:

[http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref\\_livfor/livcri.html](http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref_livfor/livcri.html)

[http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref\\_livfor/livcri/spipcr.html](http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/reps/zameri/vcri/ref_livfor/livcri/spipcr.html)

## **Schweizer Revue und andere Informationen (E-Mail-Adressen / Zustelladresse)**

Die Botschaft geht davon aus, dass viele Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer in unseren drei Gastländern, welche bei der Botschaft angemeldet sind, zwar über eine E-Mail-Adresse verfügen, aber uns diese bisher nicht gemeldet haben. Wenn Sie eine Person kennen (Kinder, Familienmitglieder, Bekannte), welche gerne die Informationen per E-Mail erhalten möchte, dann bitten Sie diese Person, sich direkt mit uns in Verbindung zu setzen und uns die entsprechenden Informationen per Mail zu senden (E-Mail-Adresse, genaue Wohnadresse mit Postleitzahl, Telefonnummern – gegebenenfalls auch Korrespondenzadresse). Gerade in Krisensituationen ist es für die Botschaften wichtig (und auch in Ihrem eigenen Interesse), die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer rasch informieren und erreichen zu können.

## **Revue Suisse et autres informations (adresse e-mail / adresse postale)**

L'ambassade demande aux citoyens suisses résidents au Costa Rica, Nicaragua et Panama de nous signaler toute nouvelle adresse e-mail ou tout changement d'adresse e-mail. Si vous connaissez une personne (enfants, membres de votre famille, connaissances) qui souhaiterait recevoir nos informations par e-mail, demandez-lui de prendre contact avec nous afin d'actualiser ses coordonnées (adresse e-mail, adresse de correspondance, numéros de téléphone et adresse de domicile exacte avec code postal). Dans les situations de crise notamment, il est important pour l'ambassade d'être en mesure d'informer et de localiser rapidement, dans leur propre intérêt, les citoyens suisses inscrits dans nos trois pays-hôtes.

## **Revue Suisse e altre informazioni (e-mail / indirizzo postale)**

L'ambasciata ritiene che molti cittadini svizzeri residenti in Costa Rica, Panama e Nicaragua e registrati presso l'ambasciata dispongono di un indirizzo e-mail, ma non l'abbiamo ancora comunicato. A questo proposito, se conoscete delle persone che desiderano ricevere informazioni per e-mail, chiedete loro di contattare direttamente l'ambasciata per e-mail fornendoci l'indirizzo di residenza con codice di avviamento postale, casella postale, indirizzo e-mail, numeri di telefono, eccetera). Soprattutto in situazioni di crisi, è importante (e nel vostro interesse) informare in modo rapido la colonia svizzera.

## **Panorama Suizo y otros informaciones (dirección de correo electrónico / dirección)**

La Embajada cree que muchos ciudadanos suizos residentes en el extranjero que viven en nuestros tres países de acreditación y que están registrados en la embajada, disponen de una dirección de correo electrónico, pero no nos la han reportado. Si conoce a una persona (hijos, familiares, conocidos) que deseen recibir información por correo electrónico, pídale a esa persona contactarnos directamente y proporcionarnos por correo electrónico (dirección de residencia exacta con el código postal, dirección de correo electrónico, números de teléfono y la dirección para correspondencia). Especialmente en situaciones de crisis, es importante para la Embajada (y también en su mejor interés) informar rápidamente a los ciudadanos suizos residentes en el exterior y poder localizarlos.

## Estadística de los Suizos en el extranjero

Al 31.12.2010, casi 700.000 ciudadanas y ciudadanos suizos residen en el extranjero, entre ellos:

- 1'600 en Costa Rica
- 601 en Panamá
- 262 en Nicaragua

Para más información, consulte los siguientes enlaces:

<http://www.eda.admin.ch/etc/medialib/downloads/edazen/recent/media/media.Par.0166.File.tmp/Auslandschweizerstatistik%202010%20nach%20Wohnland.pdf>

<http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/recent/media/single.html?id=37699> (D / F / I / E)

## Viajar al extranjero / requisitos de visado para los ciudadanos suizos

Si desea viajar al extranjero, es decir, fuera de Costa Rica / Panamá / Nicaragua, es posible que necesite una visa para el país de destino. Usted puede viajar libremente a los países europeos (con un pasaporte válido o incluso con una tarjeta de identidad suiza válida). Para otros destinos (EE.UU., Asia, África) es posible que necesite una visa. A la Embajada de Suiza no le será posible informarle sobre los requisitos de visado de otros países. Sírvase visitar el sitio web (oficial) de la Embajada competente del país de destino o contáctelos por correo electrónico o por teléfono.

Los consejos de viaje en el siguiente enlace del Departamento Federal de Asuntos Exteriores también podrían ser interesantes para usted (alemán, francés e italiano):

<http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/travad.html>

Los viajes hacia y dentro de los EE.UU.

[http://www.schweizerpass.admin.ch/content/pass/de/home/aktuell/reisen\\_usa.html](http://www.schweizerpass.admin.ch/content/pass/de/home/aktuell/reisen_usa.html) (D / F / I)

## Concejo de la Quinta Suiza (Informe)

A este boletín electrónico se le adjunta al informe sobre la participación de la Representante para América Central (con ocasión del Congreso de Suizos en el extranjero a finales de agosto de 2011 en Lugano). En los siguientes enlaces puede obtener más información sobre el Consejo de Suizos en el extranjero y sobre el Congreso de este año:

<http://aso.ch/de/politik/auslandschweizerrat> (D / F / I / E)

<http://aso.ch/de/angebote/auslandschweizer-kongress> (D / F / I / E)

# Eventos culturales suizos

## Beat Kaestli & Band en el Costa Rica International Jazz Festival 2011

Del 26 de julio al 9 de agosto 2011 tuvo lugar el 2do Costa Rica International Jazz Festival. Este año logramos una participación suiza con el cantante Beat Kaestli. Beat creció en Suiza y vive en Nueva York desde el año 1993. Estudió en la Manhattan School of Music y recibió becas de la Ella Fitzgerald Foundation. Se graduó en 2008 en un Master de la Aaron Copland School of Music. En 2005 fue escogido como vocalista de la Glenn Miller Orchestra. Luchó y logró establecerse en Nueva York donde ahora está cantando en los más famosos lugares como "The Blue Note", "Birdland", "The Jazz Standard", etc. Viviendo en Nueva York reflexionó sobre sus raíces europeos y produjo su primer CD "Far from Home – a tribute to the European Song" combinando el rico legado musical de Europa con la diversidad cultural de Nueva York. Produjo su segundo CD "Happy, Sad and Satisfied" y un tercerco que se llama "Invitation". Los ha promocionado en Europa, Australia, Norte y Centroamérica.



Beat Kästli trajo de Nueva York a un excelente pianista que se llama Ben Stivers. Ben creció en Las Vegas, estudió en Miami y vivió en Mallorca antes de llegar a Nueva York en el año 1998. Estuvo en gira y grabando con "The Bee Gees", Julio Iglesias, Ricky Martin, José Feliciano y - en Costa Rica entre otros lugares – con Cheyenne. Durante los conciertos en Costa Rica, Beat y Ben estuvieron acompañados por dos destacados músicos costarricenses: Randolph Jiménez en el bajo y Orlando Ramírez en la batería. Era impresionante ver que los dos músicos costarricenses se integraron tan rápidamente en el conjunto de los dos "viejos amigos" que vinieron de Nueva York.

El grupo tuvo su primer concierto en Costa Rica en el Centro de Convenciones del Hotel The Goddess Garden en Cahuita el día 2 de agosto 2011. Había un concierto en la residencia del Señor Embajador el 4 de agosto y tocaron en el Teatro Eugene O'Neill el 5 de agosto 2011. También tocaron para los escolares en Cahuita y trabajaron con estudiantes de música en el Teatro Eugene O'Neill.

Entre las diferentes composiciones que se pudo disfrutar había también adaptaciones de la canción "La Haut sur la Montagne" y del "Guggisberg Lied". Los que no pudieron asistir perdieron una experiencia excepcional.

# Votaciones y elecciones federales en Suiza

En los siguientes enlaces, usted encontrará información sobre las votaciones federales populares y referendos (en alemán, francés, italiano, romanche e inglés).

Elecciones al Consejo Nacional y a la Cámara de los representantes cantonales de Suiza (octubre de 2011):

[http://www.ch.ch/abstimmungen\\_und\\_wahlen/02186/index.html?lang=de](http://www.ch.ch/abstimmungen_und_wahlen/02186/index.html?lang=de)

## Weblinks

The Swiss Portal	<a href="http://www.ch.ch/private/index.html?lang=en">http://www.ch.ch/private/index.html?lang=en</a>
The Federal Authorities of the Swiss Confederation	<a href="http://www.admin.ch/index.html?lang=en">http://www.admin.ch/index.html?lang=en</a>
Press releases and speeches of the Swiss Confederation	<a href="http://www.news.admin.ch/index.html?lang=en">http://www.news.admin.ch/index.html?lang=en</a>
Elections and voting in Switzerland	<a href="http://www.admin.ch/aktuell/abstimmung/index.html?lang=de#">http://www.admin.ch/aktuell/abstimmung/index.html?lang=de#</a>
Swiss News worldwide	<a href="http://www.swissinfo.ch/eng/index.html">http://www.swissinfo.ch/eng/index.html</a>
Switzerland Tourism	<a href="http://www.myswitzerland.com/en/home.html">http://www.myswitzerland.com/en/home.html</a>
Swiss Review	<a href="http://www.revue.ch/en">http://www.revue.ch/en</a>
Your Gateway to Switzerland	<a href="http://www.swissworld.org/en/">http://www.swissworld.org/en/</a>

## Contact / Impressum

Embajada de Suiza  
Edificio Centro Colón, 10º piso, Paseo Colón  
Apdo. 895-1007  
10102 Centro Colón, San José (Costa Rica)

Telephone: +506 22 21 48 29 (031 322 19 81 – de Suiza / direct)

Telefax: +506 22 55 28 31 (031 322 19 84 – de Suiza / direct)

Internet: [www.eda.admin.ch/sanjose](http://www.eda.admin.ch/sanjose)

E-Mail: [sjc.vertretung@eda.admin.ch](mailto:sjc.vertretung@eda.admin.ch)